



RESOLUCIÓ PER LA QUAL ES RESOL EL CONCURS PÚBLIC PER A LA CONCESSIÓ DE SUBVENCIONS DE L'INSTITUT RAMON LLULL PER A LA REALITZACIÓ D'ACTIVITATS DE PROMOCIÓ I DIFUSIÓ EXTERIOR DE LA LITERATURA CATALANA DURANT L'ANY 2013.

02/ L0124 U10 PROMOCIÓ 6T/13

Fets

En relació amb la convocatòria per a la concessió de subvencions de l'Institut Ramon Llull per a la realització d'activitats de promoció i difusió exterior de la literatura catalana durant l'any 2013, s'han presentat dins el termini establert a la base cinquena de la convocatòria, disset sol·licituds les quals consten a l'expedient.

En data 8 de novembre de 2013 es reuneix la comissió avaluadora per a l'estudi i proposta de les sol·licituds presentades.

Fonaments de dret

La Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions i el Reial decret 887/2006, de 21 de juliol, pel qual s'aprova el Reglament de la Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions.

El Decret legislatiu 3/2002, de 24 de desembre pel qual s'aprova el Text refós de la Llei de finances públiques de Catalunya

L'article 4.2.c) dels estatuts de l'Institut Ramon Llull, disposa que correspon a l'Institut promoure la difusió a l'exterior del coneixement de la literatura que s'expressa en llengua catalana per mitjà del foment i el suport a les traduccions a altres llengües i de les accions de promoció exterior pertinents.

Les bases que regeixen la convocatòria per a la concessió de subvencions de l'Institut per a la realització d'activitats de promoció i difusió exterior de la literatura catalana que es realitzin durant l'any 2013, aprovades per acords del Consell de Direcció de l'Institut Ramon Llull de dates 17 d'octubre de 2011 i 13 de juny de 2012.

La resolució del director de l'Institut Ramon Llull, de data 2 de gener de 2013 per la qual es convoca concurs públic per a la concessió de les subvencions de l'Institut per a la realització d'activitats de promoció i difusió exterior de la literatura catalana que es realitzin durant l'any 2013 (DOGC núm. 6287 del 7 de gener de 2013).

L'Institut Ramon Llull disposa de crèdit adequat i suficient en el pressupost vigent.

L'article 13.2 f dels Estatuts de l'Institut Ramon Llull faculta el director de l'Institut Ramon Llull en matèria d'atorgament de subvencions.

Resolució

Per tant, resolc,

Primer- Atorgar les subvencions pels imports i l'objecte als sol·licitants que es detallen en annex I.



Segon- Excloure les sol·licituds que es detallen en annex II.

Tercer- Establir que els beneficiaris estiguin disposats a sotmetre's a les actuacions de comprovació que l'Institut Ramon Llull o altres òrgans competents estimin necessàries.

Recursos procedents

Contra aquesta resolució, que no exhaureix la via administrativa, es pot interposar recurs d'alçada davant del president del Consell de Direcció de l'Institut Ramon Llull en el termini d'un mes a comptar des de l'endemà de la notificació d'aquesta resolució, segons el que estableixen els articles 114 i 115 de la Llei 30/1992, de 26 de novembre de règim jurídic de les administracions públiques i del procediment administratiu comú.

Barcelona, 12 de desembre de 2013

El director de l'Institut Ramon Llull

Àlex Susanna i Nadal



ANNEX I

L0124 U10 N-PRO 1129/13-6

Beneficiari: Bertrand Editora (Grupo Bertrand: Círculo Pergaminho / Contraponto / Gestão Plus).

Dates: del 26 al 28 de setembre de 2013

Activitat: presentació de la traducció al portuguès de l'obra *Un hort per ser feliç*, de Marc Estévez Casabosch

Import sol·licitat: 8.363,25 €

Import subvencionable: 7.888,35 €

Import atorgat: 5.048,54 €

La comissió valora molt positivament la sol·licitud presentada per Bertrand Editora per a la presentació de la traducció al portuguès de l'obra *Un hort per ser feliç*, de Marc Estévez Casabosch. La comissió valora el fet que l'editorial hagi presentat una campanya de promoció amb l'objectiu de fer arribar l'obra als diferents agents de la cadena de la comercialització del llibre: periodistes, llibreries i lectors. La visita de l'autor a Lisboa (26-28 setembre 2013) ha permès realitzar entrevistes entre l'autor i diferents mitjans de comunicació, així com una trobada amb lectors a diverses llibreries. La campanya de promoció per la qual se sol·licita la subvenció comprèn la realització de displays per a l'exhibició de llibres a les cadenes de llibreries Bertrand i FNAC de Portugal, així com l'elaboració de pòsters i d'un fullet informatiu de l'obra. La comissió valora molt positivament l'alta capacitat de difusió de l'esdeveniment i la seva repercussió, tenint en compte el recull de premsa que aporta l'editorial.

La comissió proposa destinar la subvenció al finançament de les despeses derivades del desplaçament i l'allotjament de l'autor i de la producció dels displays, els pòsters i el fullet de promoció.

L0124 U10 N-PRO 1149/13-6

Beneficiari: Corpoulika-Corporación para la Promoción de las Artes y las Letras (ULRIKA)

Dates: del 26 de maig a l'1 de juny de 2013

Activitat: participació de l'autor i traductor Jordi Virallonga en el XXI Festival Internacional de Poesia de Bogotà

Import sol·licitat: 4.529,00 €

Import subvencionable: 4.529,00 €

Import atorgat: 2.626,82 €

La comissió valora positivament la sol·licitud presentada per l'entitat Corpoulika-Corporación para la Promoción de las Artes y las Letras (ULRIKA), organitzadors del Festival Internacional de Poesia de Bogotà, en el qual la poesia catalana va ser convidada especial. La participació catalana en el festival, que es va dur a terme del 26 de maig a l'1 de juny de 2013, va comptar amb la presència del poeta i traductor Jordi Virallonga, el qual va realitzar una xerrada al voltant de la poesia catalana i dos recitals de poesia. L'entitat Corpoulika-Corporación para la Promoción de las Artes y las Letras (ULRIKA) ha elaborat un programa-revista del festival que inclou una selecció de poemes traduïts, així com un programa de butxaca de les activitats dutes a terme per repartir entre els assistents. La comissió proposa destinar la subvenció al finançament de les despeses derivades del desplaçament i l'allotjament de l'autor i les despeses de la impressió i la maquetació del programa-revista del festival i del programa de butxaca.



L0124 U10 N-PRO 1150/13-6

Beneficiari: Edicions de 1984.

Dates: setembre de 2013

Activitat: traducció a l'anglès d'un fragment de l'obra *Licantropia*, de Carles Terès per a l'elaboració d'un dossier

Import sol·licitat: 1.233,00 €

Import subvencionable: 1.000,00 €

Import atorgat: 1.000,00 €

La comissió valora molt positivament la sol·licitud presentada per Edicions de 1984 per a la traducció a l'anglès d'un fragment de l'obra *Licantropia*, de Carles Terès i l'elaboració d'un dossier que inclou el fragment traduït de l'obra. El dossier es lliurarà a editors estrangers amb la finalitat de promoure la venda dels drets d'edició de l'obra en altres llengües.

La comissió proposa destinar la subvenció al finançament de les despeses derivades del honoraris de la senyora Maruxa Relaño, traductora del fragment.

L0124 U10 N-PRO 1151/13-6

Beneficiari: Edicions de 1984.

Dates: setembre de 2013

Activitat: traducció a l'anglès d'un fragment de l'obra *El banquer*, de Núria Cadenes

Import sol·licitat: 720,00 €

Import subvencionable: 720,00 €

Import atorgat: 720,00 €

La comissió valora molt positivament la sol·licitud presentada per Edicions de 1984 per a la traducció a l'anglès d'un fragment de l'obra *El banquer*, de Núria Cadenes i l'elaboració d'un dossier que inclou el fragment traduït de l'obra. El dossier es lliurarà a editors estrangers amb la finalitat de promoure la venda dels drets d'edició de l'obra en altres llengües.

La comissió proposa destinar la subvenció al finançament de les despeses derivades del honoraris del senyor Peter Bush, traductor del fragment.

L0124 U10 N-PRO 1155/13-6

Beneficiari: La Fàbrica Gestión más Cultural, SL.

Dates: del 14 al 16 de novembre de 2013

Activitat: participació dels autors catalans Jordi Gracia, Lluïcia Ramis i Diana Zaforteza en el Festival EÑE.

Import sol·licitat: 9.400,00 €

Import subvencionable: 1.800,00 €

Import atorgat: 1.080,00 €

La comissió valora positivament la sol·licitud presentada per l'entitat La Fàbrica Gestión más Cultural, SL per a la participació dels autors catalans Jordi Gracia, Lluïcia Ramis i Diana Zaforteza en el Festival EÑE de Madrid que es du a terme els dies 14-16 de novembre de 2013.

La comissió valora molt positivament la trajectòria cultural de l'entitat sol·licitant, atès que es tracta d'un centre cultural contemporani de referència a nivell europeu, que desenvolupa iniciatives relacionades amb el món de la cultura, les idees i les tendències, entre les quals hi destaca el Festival EÑE, un encontre entre editors, autors i lectors que enguany celebra la seva cinquena edició a la seva seu habitual, Madrid. La



comissió també valora molt especialment l'interès cultural dels actes programats en el marc del festival entre els quals destaquen la presència d'un centenar de creadors que participen en més de 55 activitats literàries diferents juntament amb autors de renom com Juan Manuel de Prada, Zoé Valdés, Santiago Roncagliolo, Javier Reverte, entre d'altres. La comissió fa una menció especial al fet que aquest esdeveniment ha comptat amb el suport d'altres entitats i administracions públiques com ara el Círculo de Bellas Artes, el Ministerio de Educación y Cultura, el Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación i l'Instituto Cervantes, així com la implicació de patrocinadors de caire privat. La comissió també valora molt satisfactòriament la dimensió internacional i la capacitat de difusió del festival, que va néixer amb una clara voluntat d'intercanvi entre els autors i les lletres d'Espanya i els escriptors i les literatures llatinoamericanes atès que les anteriors edicions de Festival EÑE Amèrica es van celebrar a Montevideo (Uruguai) i Lima (Perú).

La comissió proposa destinar la subvenció al finançament de les despeses derivades del desplaçament i l'allotjament de l'autora Lluïcia Ramis, l'única dels participants que té obra escrita originàriament en català, així com també a la part de les despeses derivades del material gràfic (disseny i maquetació de la Revista EÑE, anunci dins la Revista EÑE i banner per la web)

L0124 U10 N-PRO 1188/13-6

Beneficiari: Silvia Bastos Agència Literària.

Dates: setembre de 2013

Activitat: traducció a l'anglès d'un fragment de l'obra *Katalepsis*, de Maria Carme Roca i l'elaboració d'un dossier que inclou el fragment traduït de l'obra.

Import sol·licitat: 1.114,00 €

Import subvencionable: 1.114,00 €

Import atorgat: 1.000,00 €

La comissió valora molt positivament la sol·licitud presentada per l'Agència Literària Silvia Bastos per a la traducció a l'anglès d'un fragment de l'obra *Katalepsis*, de Maria Carme Roca i l'elaboració d'un dossier que inclou el fragment traduït de l'obra. El dossier es lliurarà a editors estrangers amb la finalitat de promoure la venda dels drets d'edició de l'obra en altres llengües.

La comissió proposa destinar la subvenció al finançament de les despeses derivades del honoraris de la senyora Fiona Megan Kelso, traductora del fragment i del dossier.

L0124 U10 N-PRO 1191/13-6

Beneficiari: Edicions de 1984.

Dates: setembre de 2013

Activitat: traducció al francès i elaboració d'un dossier de l'obra *Sense alè*, de Josefa Contijoch

Import sol·licitat: 1.000,00 €

Import subvencionable: 1.000,00 €

Import atorgat: 1.000,00 €

La comissió valora molt positivament la sol·licitud presentada per Edicions de 1984 per a la traducció al francès d'un fragment de l'obra *Sense alè*, de Josefa Contijoch i l'elaboració d'un dossier que inclou el fragment traduït de l'obra. El dossier es lliurarà a editors estrangers amb la finalitat de promoure la venda dels drets d'edició de l'obra en altres llengües.

La comissió proposa destinar la subvenció al finançament de les despeses derivades del honoraris de la senyora Annie Bats, traductora del fragment.



L0124 U10 N-PRO 1208/13-6

Beneficiari: Izdanja Antibarbarus.

Dates: del 12 al 27 de novembre de 2013

Activitat: presentació i promoció de la traducció al croat de l'obra *La pell de brau*, de Salvador Espriu a la Fira del Llibre de Zagreb

Import sol·licitat: 1.730,00 €

Import subvencionable: 1.730,00 €

Import atorgat: 899,60 €

La comissió valora molt positivament la sol·licitud presentada per l'editorial Izdanja Antibarbarus per a la presentació de la traducció al croat de l'obra *La pell de brau*, de Salvador Espriu. La comissió valora especialment el fet que la publicació i presentació de l'obra es faci en el marc de la celebració del centenari del naixement del poeta (1913-2013). Les accions de promoció es concentren en la realització de dos actes: una primera presentació a una llibreria de Zagreb, el 27 de novembre de 2013 i una segona presentació en el marc de la Fira del Llibre Interliber Zagreb Book Fair, entre el 12 i 17 de novembre de 2013. Totes dues presentacions aniran a càrrec de l'editora Simona Goldsteini i del traductor de l'obra Tonko Maroevic.

La comissió proposa destinar la subvenció al finançament de les despeses derivades dels honoraris del traductor de l'obra, Tonko Maroevic, així com d'una part de les despeses derivades del material gràfic que es realitzarà (disseny i impressió de fullets, pòsters, flyers i punts de llibre). El material gràfic es distribuirà a les facultats de filologia de les universitats de Zagreb, Zadaar, Split, Osijek, i entre crítics i periodistes especialitzats.

L0124 U10 N-PRO 1211/13-6

Beneficiari: Quaderns Crema -S.A.U (Acantilado).

Dates: juliol de 2013

Activitat: traducció a l'anglès d'un fragment de l'obra *Cançons d'amor i de pluja*, de Sergi Pàmies i l'elaboració d'un dossier

Import sol·licitat: 328,40 €

Import subvencionable: 328,40 €

Import atorgat: 328,40 €

La comissió valora molt positivament la sol·licitud presentada per Quaderns Crema -S.A.U (Acantilado) per a la traducció a l'anglès d'un fragment de l'obra *Cançons d'amor i de pluja*, de Sergi Pàmies i l'elaboració d'un dossier que inclou el fragment traduït de l'obra. El dossier es lliurarà a editors estrangers amb la finalitat de promoure la venda dels drets d'edició de l'obra en altres llengües.

La comissió proposa destinar la subvenció al finançament de les despeses derivades dels honoraris de la senyora de Julie Wark, traductora del fragment.

L0124 U10 N-PRO 1213/13-6

Beneficiari: Quaderns Crema -S.A.U (Acantilado).

Dates: juliol de 2013

Activitat: traducció a l'anglès i elaboració d'un dossier de l'obra *La primavera a Pequí. Un dietari*, de Francesc Parcerisas



Import sol·licitat: 49,38 €

Import subvencionable: 49,38 €

Import atorgat: 49,38 €

La comissió valora molt positivament la sol·licitud presentada per Quaderns Crema -S.A.U (Acantilado) per a la traducció a l'anglès d'un fragment de l'obra *La primavera a Pequín. Un dietari*, de Francesc Parcerisas i l'elaboració d'un dossier que inclou el fragment traduït de l'obra. El dossier es lliurarà a editors estrangers amb la finalitat de promoure la venda dels drets d'edició de l'obra en altres llengües.

La comissió proposa destinar la subvenció al finançament de les despeses derivades del honoraris de la senyora Julie Wark, traductora del fragment.

L0124 U10 N-PRO 1229/13-6

Beneficiari: Feminist Press, INC.

Dates: maig-juny de 2013

Activitat: promoció i presentació de la traducció a l'anglès de l'obra *La dona silenciosa*, de Monika Zgustova

Import sol·licitat: 2.802,91 €

Import subvencionable: 300,03 €

Import atorgat: 300,03 €

La comissió valora positivament la sol·licitud presentada per l'editorial Feminist Press, INC per dur a terme la campanya de promoció de la traducció a l'anglès de l'obra *La dona silenciosa*, de Monika Zgustova. La comissió valora el fet que l'editorial realitzi una campanya de promoció adreçada a periodistes i a crítics especialitzats, així com a acadèmics, que consisteix en la producció i enviament de proves sense corregir de l'obra i d'un flyer informatiu per tal d'aconseguir el màxim ressò possible en els mitjans de comunicació.

La comissió proposa destinar la subvenció al finançament de part de les despeses derivades de la producció i l'enviament dels exemplars de les proves sense corregir i els flyers.

L0124 U10 N-PRO 1233/13-6

Beneficiari: Kiepenheuer & Witsch Gmb-H & Co. KG KiWi.

Dates: juny de 2013

Activitat: presentació de la traducció a l'alemany de l'obra *Maletes perdudes*, de Jordi Puntí

Import sol·licitat: 2.870,00 €

Import subvencionable: 2.619,88 €

Import atorgat: 1.912,51 €

La comissió valora molt positivament la sol·licitud presentada per l'editorial Kiepenheuer & Witsch Gmb-H & Co. KG KiWi per la presentació de la traducció a l'alemany de l'obra *Maletes perdudes*, de Jordi Puntí. La comissió valora l'alt interès cultural de les activitats pel fet que l'editorial hagi presentat una campanya de promoció basada en una gira per part de l'autor, Jordi Puntí, i del traductor a l'alemany, Michael Ebmeyer, per les principals ciutats del país. Les presentacions i lectures s'han fet a diferents Literaturhaus, llibreries i biblioteques de les ciutats. La comissió també valora molt positivament la trajectòria de l'entitat sol·licitant, així com la capacitat de difusió de l'esdeveniment i la seva repercussió.

La comissió proposa destinar la subvenció al finançament de les despeses derivades del desplaçament i l'allotjament de l'autor, així com d'una part de les despeses d'allotjament del traductor.



L0124 U10 N-PRO 1234/13-6

Beneficiari: Kiepenheuer & Witsch Gmb-H & Co. KG KiWi.

Dates: gener de 2013

Activitat: campanya de promoció de l'obra *Maletes perdudes*, de Jordi Puntí a Alemanya

Import sol·licitat: 22.034,35 €

Import subvencionable: 20.795,10 €

Import atorgat: 5.198,77 €

La comissió valora molt positivament la sol·licitud presentada per l'editorial Kiepenheuer & Witsch Gmb-H & Co. KG KiWi per dur a terme la campanya de promoció de la traducció a l'alemany de l'obra *Maletes perdudes*, de Jordi Puntí. La comissió valora el fet que l'editorial realitzi una campanya de promoció adreçada a periodistes, crítics especialitzats, llibreters i comercials que consisteix en la producció i enviament d'un conjunt de materials de màrqueting, (anuncis a revistes, anuncis a catàlegs de llibreries, anuncis a webs, pre-publicacions i proves sense corregir, pre-publicació de fragments en format CD). La comissió valora molt positivament l'alta capacitat de difusió de l'esdeveniment i la seva repercussió en la internacionalització de la literatura catalana, donades les xifres de venda i el recull de premsa que aporta l'editorial.

La comissió proposa destinar la subvenció al finançament de part de les despeses derivades de la producció i l'enviament dels materials de promoció esmentats.

Malgrat la gran campanya de promoció que l'editorial Kiepenheuer & Witsch Gmb-H & Co. KG KiWi ha dut a terme, la comissió proposa, per raons de disponibilitat pressupostària, atorgar de manera excepcional, únicament el 25 % de l'import subvencionable.

L0124 U10 N-PRO 1235/13-6

Beneficiari: Meteor Press SRL.

Dates: novembre i desembre de 2013

Activitat: promoció de la traducció al romanès de l'obra *Pa negre*, d'Emili Teixidor

Import sol·licitat: 5.820,00 €

Import subvencionable: 3.698,00 €

Import atorgat: 2.070,88 €

La comissió valora molt positivament aquesta sol·licitud presentada per Meteor Press SRL per a la promoció de la traducció al romanès de l'obra *Pa negre*, d'Emili Teixidor. La comissió valora positivament la continuïtat de l'editorial en la publicació d'autors de literatura catalana com ara Lluís-Anton Baulenas, Pius Alibek o Maria Àngels Anglada. Així mateix, la comissió valora l'interès del conjunt de la proposta i la capacitat de difusió de l'esdeveniment. El pla de comunicació i de promoció inclou la producció i l'enviament de flyers i la inclusió de banners publicitaris a diferents websites, dins de la pre-campanya de llançament de l'obra.

La campanya central de promoció l'organitza la Librarul Bookshops (del 2 al 22 de desembre de 2013) i consisteix en la distribució de flyers. També s'han elaborat banners, anuncis a revistes i plataformes d'internet (www.observatorcultural.ro i www.liternet.ro, entre d'altres). La comissió proposa destinar la subvenció al finançament de part de les despeses derivades de la producció i l'enviament dels materials de promoció esmentats.



ANNEX II

L0124 U10 N-PRO 1230/13-6

Beneficiari: Editori Riuniti Int Srl Semplificata.

Dates: març-abril de 2014

Activitat: promoció de la traducció a l'italià de l'obra *La gomorra catalana*, de Joan Queralt

Import sol·licitat: 2.800,00 €

Import subvencionable: 0,00 €

Import atorgat: 0,00 €

La comissió acorda excloure aquesta sol·licitud presentada per l'editorial Editori Riuniti Int Srl Semplificata per a la promoció de la traducció a l'italià de l'obra *La gomorra catalana* de Joan Queralt, atès que incompleix la base 1 de les bases que regeixen aquesta convocatòria. La base 1 estableix que l'objecte de la convocatòria és regir la concessió de subvencions de l'Institut Ramon Llull per a la realització d'activitats de promoció i difusió exterior de la literatura catalana i de pensament que es realitzin durant l'any de la convocatòria. La promoció de l'obra per a la qual l'editorial Editori Riuniti Int Srl Semplificata sol·licita la subvenció, es du a terme durant l'any 2014. Per aquest motiu, la comissió acorda excloure la sol·licitud.

L0124 U10 N-PRO 1239/13-6

Beneficiari: Pontas copyright agency.

Dates: novembre i desembre de 2013

Activitat: traducció a l'anglès d'un fragment de l'obra *La casa del silenci*, de Blanca Busquets

Import sol·licitat: 600,00 €

Import subvencionable: 0,00 €

Import atorgat: 0,00 €

La comissió acorda excloure aquesta sol·licitud presentada per Pontas copyright agency per a traducció a l'anglès d'un fragment de l'obra *La casa del silenci* de Blanca Busquets, atès que incompleix l'annex III de les bases que regeixen aquesta convocatòria. El punt 2 de l'annex III de les bases estableix que s'ha de presentar una sol·licitud per cada obra de creació amb un màxim de tres sol·licituds per any de convocatòria. Durant l'any 2013, Pontas copyright agency ha presentat tres sol·licituds de subvenció per a la traducció de fragments i elaboració de dossiers d'obres de literatura catalana i pensament, les quals li han estat atorgades (expedients L0123 U10 N-867/13-4, L0123 U10 N-868/13-4 i L0123 U10 N-869/13-4). Per aquest motiu, la comissió acorda excloure aquesta sol·licitud.

L0124 U10 N-PRO 1240/13-6

Beneficiari: Pontas copyright agency.

Dates: novembre i desembre de 2013

Activitat: traducció a l'anglès d'un fragment de l'obra *Barcelona no existeix*, de David Castillo

Import sol·licitat: 660,00 €

Import subvencionable: 0,00 €

Import atorgat: 0,00 €

La comissió acorda excloure aquesta sol·licitud presentada per l'agència literària Pontas copyright agency per a la traducció a l'anglès d'un fragment de l'obra *Barcelona no existeix*, de David Castillo, atès que incompleix l'annex III de les bases que regeixen aquesta convocatòria. El punt 2 de l'annex III de les bases



estableix que s'ha de presentar una sol·licitud per cada obra de creació amb un màxim de tres sol·licituds per any de convocatòria.

Durant l'any 2013, Pontas copyright agency ha presentat tres sol·licituds de subvenció per a la traducció de fragments i elaboració de dossiers d'obres de literatura catalana i pensament, les quals li han estat atorgades (expedients L0123 U10 N-867/13-4, L0123 U10 N-868/13-4 i L0123 U10 N-869/13-4). Per aquest motiu, la comissió acorda excloure aquesta sol·licitud.